

· 人才培养 ·

外语 + 科技：复合专业打造科技翻译人才

顾俊玲

(郑州大学外语学院 郑州市 450001)

摘要 科技翻译人才培养是个系统工程，既要构建科学的培养体系，也要有脚踏实地的培养实践。本、硕合力培养“外语+科技”的复合专业是培养科技翻译人才的有效模式；在翻译教学实践中要注意语言知识和科技知识的贯通，翻译理论与实践的有机结合，机器翻译与人工的巧妙结合。

关键词 外语+科技 科技翻译硕士 复合专业

Abstract This paper argues that the curriculum design of “foreign language plus technology” is an effective mode for training talents in science and technology translation. In practice, we should pay attention to the fusion of linguistic and scientific knowledge, the integration of translation theory and practice, as well as the training of translation ability.

Key Words foreign language plus technology MTI for science and technology interdisciplinary major

DOI:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2018.03.011

引言

对于科技翻译，过去的一些著作把它局限为技术翻译（technical translation），《劳特利奇翻译研究百科全书》第二版中，作者增加了“科技翻译”的词条“Scientific and technical translation”。^[1]科技是提供国家发展进步的源动力，翻译在科技发展、文明交流中意义重大，科技文献的译入与译出都是促进科技发展的手段之一。当下，科技翻译成为翻译行业资金投入最大的领域。^[2]在科学技术高速发展、科技信息爆炸、全球化日新月异的当下，科技翻译量十分巨大，但是科技翻译理论研究产出却与实践需求不相适应，科技翻译的质量堪忧。《中华读书报》曾同时刊发王鸣阳、刘华杰两位科技翻译前辈的文章认为，当前中国科学文化出版物90%以上存在翻译问题。他们还从一些权威出版机构的出版物中找出许多例证来证实这些问题的广泛存在。^[3-4]目前在“一带一路”建设背景下，我国语言服务业的科技译出任务将会增长。而我国外语人才虽然数量众多，但质量不高，能胜任科技等难度较大的翻译人才急缺。根据统计数据，“全国翻译从业人员多达50万人，而专业翻译人才只

有6万，真正有水平的、受过专业训练的翻译人才仅占5%”^[5]。由此可见，科技翻译人才的培养如同科技人才的培养一样重要。但是由于我国中小学外语教育的应试性和高校外语专业的单一性，难以培养胜任科技翻译的人才。

1 科技翻译人才的必备素质

通常人们认为，只要外语水平在本科外语专业八级左右、略懂技术就能胜任科技翻译工作，最多在译完后找技术专家校译就能拿出合格的译作。实际远非如此。试想，假如连译员自己都似懂非懂的译作，技术专家又如何能准确快速获取其中的信息？事实上，翻译过程分为理解、转化、表达三个环节，科技翻译是要用译语将原语科技信息准确恰当地表达出来。即使译者读懂原文，也不意味着可以完美转化为译文，更何况科技文献中陷阱和暗流颇多，外语专业毕业的学生都未必能完全理解原文。正如范武邱的观点“对于一个具有语言潜质的外语人才来说，科技术语和科技知识是制约他更好地从事科技翻译的瓶颈。”^[6]而外语功底不错的技术人员自己也许能读懂科技原文，但又未必能用译语读者接受的语言完美译出，因为语言文字功力是日积月累和长期历练的结

* 本文系2016年度黑龙江省教育科学规划课题“理工院校复合型外语人才培养路径研究”（GJC1316169），2017年度黑龙江省教育科学规划课题“‘外语+’：高校外语专业转型与拓展研究”（GBC1317140），2016年黑龙江大学教育教学改革工程项目“俄语特色高校应用性、复合型、国际化俄英双语商务人才培养模式研究”（2016B30）的阶段性成果。
作者电邮：najar760106@163.com 收稿日期：2018-01-26 修改日期：2018-05-17/36

果。翻译能力是通过大量认知理解、加工转换训练逐步习得。所以说,科技翻译的从业条件一般是:过硬的中、外文功底,具备深厚的科技专业知识,广博的百科知识,熟悉本地化管理,具备信息化应用能力。这些能力需要一个科学规范的训练体系和训练过程。

2 科技翻译人才培养体系构建

不论是研究、学术型还是教学、应用型,各类大学都设有外语学院或者外语系。我国有 80 多万外语专业在校生的规模,但高层次外语人才依旧缺乏,出现“大才难觅,小才拥挤”窘境,如果多数人外语水平一般的话,科技翻译任务就难觅人才了。科技翻译人才培养是个系统工程。宏观层面要从专业设置和课程设置改革两方面入手,配套的还有师资配备、教材跟进;微观层面涉及具体的教学环节和学生的学习过程,具有很大的主观性。

2.1 本科、硕士合力培养

目前高等教育资源过剩,多数高校转向“应用型”,高校的外语专业也都纷纷寻找自己的出路,结合本校的优势学科培养“外语+专业”的复合型人才成为热潮。科技翻译要求译者的“中、外文功底+专业知识”是典型的复合型。因此,从本科开始设置“外语+科技”的培养特色,设置科技类基础课及《科技翻译》相关课程。研究生阶段可以考虑设置专门的科学翻译硕士。MTI(翻译硕士)除了包括:口笔译硕士外,可在笔译里增加科技翻译方向。如此,可逐步建立科技翻译人才培养体系。此外,MTI之后 DTI(翻译博士)也许很快将应运而生,以解决国内高级翻译人才缺乏的困境,届时复杂的科技翻译领域里也会增加一支生力军。

2.2 复合专业奠定基础

复合专业培养可以奠定学生初步的“专业知识”基础,使其在后续的硕士学习或是职场实践中能较快入门,成为合格的科技翻译者。目前“外语+”复合专业培养模式在国内已有较多实践,以“俄语+科技”为例,俄罗斯是世界公认的科技大国,拥有众多的高科技人才和科技成果。据俄工业科技部调查,在当今世界决定发达国家实力的 50 项重大技术领域中,俄罗斯有 12~17 项技术可以与西方发达国家一争高低。在当今世界决定发达国家实力的 100 项突破性技术中,俄罗斯在其中 17

~20 项居世界领先水平。^[6]由于地缘优势,黑龙江省的绝大多数高校都设有俄语专业,一些院校开设一些科技类俄语,如哈尔滨工业大学俄语系开设了“航空航天俄语”,黑龙江科技大学的特色在矿业,其俄语专业开设“科技俄语”,使用自编教材,教授学生材料、矿业、机械等领域的入门俄语知识,拓宽学生未来的就业领域。“外语+专业”的培养模式既发挥外语的工具性,又增强外语应用性的特点。

3 科技翻译人才的培养实践

人才培养并非一蹴而就的事业,科技翻译人才也不例外,它需要较长的时间才能看见成效:应根据特定学校主要方向和优势学科确定“外语+”的结合对象;围绕人才培养目标合理定位培养方案;认真落实教学计划,结合学生情况开展教学和实践活动,使学生真正做到外语知识和科技知识的贯通,翻译理论与科技翻译实践有机结合,并能与时俱进、合理利用机器翻译……实现这一目标需要教育工作者付出巨大的努力。

3.1 语言知识和科技知识的贯通

如前文所述“译者能力=中、外文功底+专业知识+加 IT 技术”,三条腿都要十分强壮才能胜任科技翻译。作为译者,外语能力怎么高超都不为过,但是母语能力和科技知识容易被忽略。母语水平和外语水平,可见二者并列者,未见外语能力超出母语能力者。陈平原教授认为:一辈子的路,取决于语文。准确、优雅地使用本国语言文字,对于任何国家任何时代的学生都很重要。^[8]因此,外语专业的学生除了课外的阅读外,大学阶段还应该选修几门文史哲课程以丰富自己的母语修养。科技知识的获得是要通过选修相关课程、有意识的学习才能获得。如《科技俄语》是学习科技入门知识的途径之一,俄罗斯专家 Н. Д. Гальсков 认为“在专业材料的语言学习中,学生的语言知识与专业知识都获得了成功。”^[9]专业性课程需要高水平的“双师型”老师的指导,外语专业教师的知识结构多数是以外国语言文学为主,很少能有科技知识背景。而工科专业老师的外语水平一般也难以教授学生,这个问题可以通过聘请海外复合专业的博士任教来解决,还可聘请职业翻译工作者做兼职教师,利用大学期间的实践教学环节、第二课堂,让学生有机会在翻译实践中把语言

知识与科技知识逐步贯通起来。^[10]此外,慕课(大型开放式网络课程),即MOOC(massive open online courses)这一全新的教学模式也能为学生学习第二、第三专业创造便利条件。

3.2 翻译理论与实践的有机结合

翻译理论研究和翻译实践操作者之间少有惺惺相惜的景象,正如从事文学创作的人不太关注文学批评的研究成果。理论源于实践又指导实践,科技翻译理论是翻译实践经验和规律的总结,并在翻译实践中继续完善和接受检验。教育体系中翻译理论与实践的结合比例有所不同,本科阶段以实践为主,贯穿简明的科技翻译理论。研究生阶段可适当增加理论的比重。理论与实践结合的顺序应该是:实践→理论→再实践,即以实践的感性经验促进理论的学习,以理论的高度指导实践,这曾是笔者获益颇多的学习方式。

翻译原则与标准是理论学习的对象之一,在实践训练中要提醒学生遵守科技翻译标准,注意首条标准是准确,既忠实于原文,又不拘泥于词句,明白无误,流畅通顺,保持科技文体的风格。^[11]深刻领悟各种科技体裁的特征。语体风格是基于遣词造句而形成,在指导学生训练时,要提醒学生在篇章语境中确定词义、句义。所谓“词入句定义,句入段定义”,确定语义之后还要炼词炼句,使其符合科技语体特征。

3.3 机器翻译与人工的有机结合

在人工智能迅速发展的时代,语言服务业与机器的结合也越来越紧密。计算机辅助翻译能有效提高翻译效率和质量,符合信息爆炸时代的要求。如Trados软件功能强大,可随时记录译者所译的术语入库,后面重复该术语或近似表达时可以提示,确保前后术语翻译的一致,避免重复劳动,提高翻译效率,是人译的良好助手。所以,翻译公司的招聘都要求译者熟悉翻译辅助工具。“2009年,在国际机器翻译峰会上,Batoma等人指出,计算机辅助翻译将成为未来的发展趋势,人们应关注如何培养训练翻译人员以使之胜任技术驱动的环境下的翻译工作。”^[12]

可见,翻译技术的发展对高校翻译人才培养提出了新的要求,从本科阶段就开设《计算机辅助翻译》《本地化与翻译项目管理》等专业选修课已属必要。培养学生掌握翻译技术的同时,也要让学生明白,机器翻译虽然有很多

优点,但取代不了人译,当前和未来的主流翻译模式是人机交互翻译,机译可提高效率,人译则提高准确率。借助技术可免重复劳动,可快速查词、统一译名等,译者可将宝贵的时间用于理解、校正、修改、润色上。

此外,师资力量是人才培养的保证,翻译教师也要与时俱进,及时更新知识体系。在教材和工具书方面也需要及时跟进,市面上的教材并不能满足所有高校的需求,各个高校可根据自己的培养特色编写自用教材。此外,各个领域的术语辞典也须及时更新,词典领域的专家可尝试编写《核心科技术语词典》《基础科技术语词典》等,满足学生和相关译者的需求。

4 结论

科技文献的译入与译出都是促进技术进步的手段。中国每年毕业的外语专业学生很多,但是经过复合专业培养训练的却很少,我们培养的人才若不能满足市场需求就是教育资源的浪费。科技翻译人才是复合型外语人才,“外语+科技”的复合专业是培养科技翻译人才的有效模式。通过构建本、硕科技翻译培养体系,在本、硕课程设置中增加科技类选修课的比重,将有助于逐步形成“外语+科技”的专业培养模式。在具体的培养实践环节注重引导学生在学习语言知识的同时多阅读各类科技文献;教师指导学生进行翻译实践训练时要以翻译理论作指导,促进学生积极学习各类翻译技术,熟知本地化管理。

5 参考文献

- 黎斌,马欣.科技翻译教材的新视野——奥洛汉的《科技翻译》评介.中国科技翻译,2017(1):56-58
- Olohan, M. Scientific and Technical Translation. London and New York: Routledge, 2015: 8
- 王鸣阳.谈科技翻译质量.中华读书报,2002-05-15
- 刘华杰.科技翻译水平何以日趋下降?.中华读书报,2002-05-15
- 黄里云.高端外语翻译匮乏呼唤外语人才培养模式的多样化.学术论坛,2007(07):179-182
- 范武邱.科技翻译研究:科技翻译研究近些年相对停滞的原因探析.上海翻译,2012(1):34-38
- 王英杰.基于合作背景的俄语高端科技翻译人才的培养.教育探索,2012(1):54-55
- 陈平原.一生之路定于语文.内蒙古教育,2015(07):11-13
- Н. Д. Гальскова. Современная Методика обучения иностранному языку: Пособие для учителя. М: АР КТИ-Глосса, 2000: 165

(下转第63页)

局限于文学,还扩展到非文化产品,不仅由人翻译,还要由机器翻译,未来前景广阔。

2 启示与不足

本书是一部由全球知名出版社推出的系统介绍汉语翻译的论文集,涵盖话题广泛,对将来汉语翻译实践与理论研究有指导意义。

首先,本论文集体现了翻译研究的跨学科特性,翻译研究本质上是多语言的、跨学科的研究,涵盖语言、语言学、传播学、哲学和一系列的文化研究^[1]。作为一本翻译学科专著,本书不局限于翻译理论构建,而是把翻译研究的对等理论、目的论、多模态等理论与认知语言学、术语学、社会学、心理学、经济学等学科融合,让理论跨过学科边界为汉语翻译研究服务,符合翻译研究利用各学科提高研究有效性的趋势^[1]。

其次,本书克服了翻译研究“碎片化”(fragmentation)^[1]的弊病,网罗世界范围内各领域翻译研究的专家学者,不但从宏观上讨论汉语翻译的发展历程,还有微观层面基于翻译实践的语言分析,研究方法不拘泥于描述性研究,还有基于叙事的翻译研究方法(narrative-based approach to translation studies)。Mona Baker^[1]指出,叙事的视角帮助我们理解人类行为最终取决于人类自己周遭发生的事,而非宗教信仰或国家认同^[4]。故本书编者把这一研究视角收入囊中的尝试给读者提供了一个新的视野,帮助读者更好地理解译者翻译行为、理解“翻译是交流的工具”^[3]。另外,全面呈现中国视角下的翻译研究成果是本书的编撰目标,除供稿人范围广泛,这一目标还体现在书中每个话题领域下附的推荐书目,通过本书的概况综述及相应的拓展阅读,汉语翻译的现状与趋势便较为全面而深入地展现在读者面前。《劳特利奇翻译学百科全书》(*Routledge Handbook of Translation Studies*)第二版的编者在前言中说到:翻译研究正逐渐跨学科化、逐渐脱

离欧洲中心^[2],而本论文集把汉语翻译整理成册介绍给世界学者,即是翻译研究中心向“边缘”移动的表现,也是吸引全球翻译研究关注“边缘”的磁石。

再次,本书提出了详实的汉语翻译人才培养方案(如汉英口笔译课程设置、有声思维法辅助翻译教学、交传技能训练),体现人文关怀的同时也注重工具的理性,书中论文立足于大数据时代,深入浅出地介绍翻译资源(方法、技术与工具),为读者呈现巧妙的计算机辅助翻译技术,帮助提高翻译质量与效率。

金无足赤,诚如编者在引言中所说,“中国翻译学科的理论体系尚未成熟,本书中文章大多借用西方翻译理论来考察中国的翻译实践”^[3],但西方理论的本土化阐释是以中国视角进行翻译研究的题中应有之义,尽管编者以参考书目的形式推荐了张佩瑶教授所著的两卷《中国翻译话语英译选集》,很遗憾本书没有专辟一章较为系统地概括中国译论。其次,书中偏重于汉语翻译的供给方,对汉语翻译市场的消费方状况缺乏调查与分析,仅在第三章从意识形态角度分析了中国文学汉译外失败的原因,但在消费决定生产的市场经济中,汉语翻译的消费情况、消费者满意度调查等都能帮助翻译生产方知己知彼,有助于向市场提供更符合消费者需求的译文。

3 参考文献

- 1 Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2001: 1, 5, 26, 300
- 2 Baker, M. & Gabriela S. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 1998: xxii, 129
- 3 Shei, C., & Gao, Z. M. (Eds.) *The Routledge Handbook of Chinese Translation*. London and New York: Routledge, 2017: xviii, xx, 14, 537, 618
- 4 Baker, M. *Narratives in and of Translation*. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 2005, 1 (1): 4-43

(上接第38页)

- 10 顾俊玲,高郁.理工科院校外语专业发展路径思考.黑龙江教育(高教研究与评估),2017(3):33
- 11 李亚舒.再论科技翻译特点及其组织作用.中国科技翻

译,1993(2):43-48

- 12 叶娜,张桂平,韩亚冬,蔡东风.从计算机辅助翻译到协同翻译.中文信息学报,2012,26(6):1-10,26